

**БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
( Н И У « Б е л Г У » )**

**ИНСТИТУТМЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ**

**Особенности лексического состава англоязычной юридической  
терминологии**

Выпускная квалификационная работа  
обучающегося по специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
очно-заочной формы обучения, группы 04001281  
Нарыковой Виктории Николаевны

Научный руководитель:  
к.ф.н., доцент  
Дехнич О.В.

Рецензент:  
к.ф.н., доцент  
Беседина Т.В.

БЕЛГОРОД 2017

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	
<b>ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ</b> .....	
1.1. Понятие «термин», его основные свойства и признаки.....	
1.2. Классификация и систематизация терминов .....	
1.3. Основные способы терминообразования в английском языке.....	
Выводы по I главе.....	
<b>ГЛАВА II. ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ</b> .....	
2.1. Происхождение и развитие права в Англии.....	
2.2. Понятие «юридический термин»: определение, классификация, функции.....	
2.3. Особенности лексического состава англоязычной юридической терминологии .....	
Выводы по II главе.....	
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	

## ВВЕДЕНИЕ

Язык и право являются одними из древнейших форм регуляции поведения общества, его жизни, коммуникации. Так в любом исторически сложившемся обществе требуется социальное регулирование для поддержания в нем порядка. Еще первобытное общество следовало обычаям – особым регуляторам, иначе говоря, нормам. Они подразумевали определенные правила поведения, которые благодаря их многократному повторению входили в привычку.

С течением времени нормы-обычаи были сформулированы и закодированы через письменность. Таким образом, можно говорить о важном толчке в развитии правового обеспечения. Право обрело свой научный язык, свою терминологию. Подтверждением данного факта служат дошедшие до нашего времени акты юридических сделок и судебные акты: жалованная грамота князя Мстислава 1130г., купчая Антония Римлянина 1147 г., вкладная гр. Варлаама 1192 г., рядная Тешаты 1226–1299 гг., духовная князя Владимира Волынского 1287г. и духовная Климента XIII в.

Очевидным является то, что лексический состав правовой терминологии является отражением определенной исторической эпохи, ее особенностей. Изучая языки, нельзя игнорировать тот факт, что терминосистема определенных областей научного знания динамична, т.е. развивается и пополняется новыми дефинициями. Продвижение научно-технического прогресса, повышение качества образования способствуют появлению новой терминологии и прекращению использования прежней, делая ее нейтральной или общеупотребительной. Таким образом, язык права и юриспруденции, а точнее их терминологию, можно изучать в номинативном, семантическом и этимологическом аспектах.

При подобном анализе не стоит забывать о том, что система юридических терминов и понятий в английском языке существенно отличается от русской,

так как данные дефиниции являются отражением различных правовых систем, т.е. аналогичными терминами в двух языках могут обозначаться разные понятия или разный объем значений близких по смыслу понятий.

Именно поэтому **актуальность** данного исследования обусловлена дальнейшим углубленным изучением лексического состава юридической терминологии английского языка в связи с глобализацией, а также усилением коммуникации стран по вопросам права. Терминологический аппарат различных научных областей расширяется с каждым годом, поэтому более точное понимание терминов позволит избежать трудностей при коммуникации и переводе соответствующей литературы, а также обеспечит их информативную качественность.

**Объектом** исследования является англоязычная юридическая терминология.

**Предмет** исследования – особенности лексического состава юридической терминологии в английском языке.

**Целью** данного исследования является выявление основных особенностей лексического состава англоязычной терминологии в юриспруденции.

Для достижения данной цели нами были поставлены следующие задачи:

- 1) раскрыть теоретические предпосылки исследования;
- 2) сформировать понятийный аппарат основных терминов исследования;
- 3) рассмотреть специфику юридических терминов: дать определение, выявить классификацию, функции, способы образования;
- 4) выявить корпус терминов, составляющих англоязычную терминосистему;
- 5) исследовать исторические предпосылки формирования состава англоязычной юридической терминологии;
- 6) определить специфику юридического языка;

7) изучить и проанализировать тексты законов, нормативных правовых актов, кодексов;

8) выделить особенности лексического состава англоязычной юридической терминологии.

**Материалом исследования** послужили англоязычные тексты научного и публицистического дискурсов, тексты законодательных и нормативно правовых актов, а также отдельные термины, извлеченные путем сплошной выборки из англоязычных словарей и других справочных материалов.

В данной дипломной работе были использованы следующие научные **методы**, позволяющие наиболее точно определить особенности англоязычной юридической терминологии:

1) дескриптивный, т.е. описательный метод с использованием приемов наблюдения, обобщения и интерпретации;

2) метод анализа;

3) методы аналогии и классификации;

4) метод сплошной выборки.

**Теоретическую базу** данного исследования составляют труды отечественных и зарубежных авторов в области терминоведения, лингвистики, юрислингвистики, теории права и теории перевода: Р.Ф.Пронина, А.А. Реформаторский, О.С. Ахманова, Г.О. Винокур, Л.А. Матвеева, С.Д. Шелов, А. Паршин, Б.Н. Головин, Т.Р. Кияк, Н.Н. Лыкова и др.

**Структура** данной работы состоит из Введения, двух глав, Заключения и Списка использованной литературы.

## **ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ**

## 1. 1. Понятие «термин», его основные свойства и признаки

Понятие термина сформировалось в науке к началу XX века. Разные авторы определяли «термин» по-разному, поэтому существует несколько вариантов определения данного слова.

Слово «термин» имеет особую трактовку и разный объем содержания в рамках функционирования определенных наук. Так, лингвисты относят термины к заимствованным словам, т. к. такая лексема очевиднее выделяется на фоне лексического состава того или иного языка как нечто иное от слов, широко употребляемых в повседневной жизни. В социологии каждое специальное слово принимается как термин, а в области профессионально-технических знаний все слова считаются терминами.

В научной литературе до сих пор нельзя встретить определения понятия «термин», формулировка которого была бы общепринятой. На данный момент насчитывается около трех тысяч определений данного понятия. Например, в работе Б.Н. Головина насчитывается 7 определений данного термина [Головин 1970: 18]. Лыкова считает, что «такое обилие разнообразных дефиниций термина объясняется, по-видимому, тем, что термин представляет собой объект ряда наук, каждая из которых выделяет в термине существенные с ее точки зрения черты» [Лыкова 2005: 28].

В. Д. Табанкова полагает, что еще «недостаточно разработаны теоретические основы терминоведения, не дифференцированы его основные понятия...» [Табанкова 1982: 24].

Многие исследователи полагают, что при рассмотрении такого понятия как «термин», необходимо учитывать функции, свойства и признаки данного явления, поэтому определение Г.О. Винокура, что термин – «это не особые слова, а только слова в особой функции» является неполным [Винокур 1939: 5].

Реформаторский в конце 70-х писал, что термины, являясь специальными словами, стремятся быть однозначными, быть точным выражением понятий и названием вещей [Реформатский 1968: 110]. Ахманова уточняет данное определение, считая термином «слово или словосочетание (специального, научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [Ахманова 1969: 474]. Таким образом, в характеристику термина необходимо включать и его качества, а также основные свойства всех терминов.

Если говорить о языковых чертах терминов, то обычно к ним относят [Шелов 2003: 5]:

- 1) связь термина с понятием и точность понятийной семантики термина;
- 2) однозначность термина или стремление к ней;
- 3) стилистическая нейтральность;
- 4) номинативность термина;
- 5) системность термина.

В ЛЭС перечислены аналогичные языковые особенности термина [ЛЭС: 508–509]:

- 1) системность;
- 2) наличие дефиниции (для большинства);
- 3) тенденция к моносемичности в пределах данной науки;
- 4) отсутствие экспрессии;
- 5) стилистическая нейтральность.

Объединяет все вышеизложенное определение понятия «термин» Р.Ф. Прониной. Она предлагает рассматривать термин «не как обособленную смысловую единицу вне всякой связи с окружающими его словами и контекстом в целом», а рассматривать его как слово с определенным техническим значением, которое закреплено за ним. Тем не менее, данное

слово может менять свое содержание «в зависимости от той отрасли, в которой оно употреблено» [Пронина 1986: 7].

Говоря о свойствах термина, следует упомянуть, что, несомненно, сфера распространения и употребления терминов ограничена определенной отраслью знания. Таким образом, к одному из главных свойств термина можно отнести связь со специальным знанием, как говорилось выше.

Содержательная точность термина, а точнее четкость и ограниченность значения, являются также важным его свойством. Р.А. Будагов пишет, что для термина характерно строго определенное значение [Будагов 1965: 29].

Матвеева выделяет следующие свойства и признаки термина [Матвеева 2013: 20–23]:

- 1) наличие дефиниции;
- 2) конвенциальность;
- 3) номинативность;
- 4) независимость от его контекста;
- 5) принадлежность к определенной области знания.

Тем не менее, данные признаки термина до сих пор являются спорными, и единого мнения в их выделении нет. Поэтому критерий выделения терминов, как видим из вышеизложенного, сводится к перечню требований. В подтверждение этому можно привести список требований, приведенный в работе Т.Р. Кияка «Лингвистические аспекты терминоведения» [Кияк 1989: 9]:

- 1) термин должен удовлетворять правилам и нормам соответствующего языка;
- 2) термин должен быть систематичен;
- 3) для термина характерно свойство дефинитивности, то есть каждый термин сопоставляется с четким отдельным определением, ориентирующим на соответствующие понятия;
- 4) термину свойственна относительная независимость от контекста;
- 5) термин должен быть точным;

6) термин должен быть кратким (данное требование нередко вступает в противоречие с требованием точности, то есть полноты термина);

7) термин должен стремиться к однозначности, т.е. если в общем языке (вне данной терминологии) слово может быть многозначным, то при функционировании в определенной терминологии оно становится однозначным.

Нечеткость термина присутствует во всех областях научного знания и имеет множество факторов, на это влияющих. К ним можно отнести неполноту любой дефиниции, так как в ней не может отражаться все в силу постоянно развития знаний и их обогащения. Таким образом, приблизительность значения термина характеризуется неисчерпаемостью материального мира, с разработкой единых терминов для разных наук, а также с ростом информационной емкости данных дефиниций.

Наконец, у термина существует фоновое свойство – структурность данной языковой единицы. Так изучение отдельно взятого термина может быть условным, так как сущность термина определяется его структурными (системными) свойствами.

## **1. 2. Классификация терминов**

Классификация занимает важное место в области любых научных знаний. На определенном этапе научного развития необходима оценка и переоценка материалов. Она систематизирует и обобщает накопленные знания, объединяет их в определенные группы, что упрощает понимание и исследование. Так значение классификации для области терминологии достаточно велико. Цель классификации в исследовании терминосистемы – это построение особых систем иерархического характера: классов, подклассов, выделенных на основе какого-либо объединяющего признака, свойства, функции. К. Я. Авербух справедливо полагает, что

««классификация — это распределение предметов какого-либо рода на взаимосвязанные классы согласно наиболее существенным признакам, присущим предметам данного рода и отличающим их от предметов других родов, при этом каждый класс занимает в получившейся системе определенное постоянное место и, в свою очередь, делится на подклассы» [Авербух 2004: 167].

Тем не менее, классификация – это всего лишь одна из операций, которая делит понятия. Признак же, на основе которого выполняется деление объема понятий, называется основанием деления. Таким образом, построение классификации подчинено классическим правилам деления. К данным правилам относят:

- 1) деление по одному определенному основанию;
- 2) объем делимого понятия должен быть равен сумме объемов членов деления;
- 3) члены деления не имеют общих элементов;
- 4) деление должно быть непрерывным.

Как уже было сказано выше, основанием классификаций являются определенные различающиеся признаки терминов. Это могут быть содержательные или формальные признаки, функциональные, внутри- и внеязыковые признаки.

#### **Классификацией терминов по содержанию.**

Используется преимущественно в философии, делит термины на термины наблюдения и теоретические.

К терминам наблюдения относятся классы реальных объектов, к теоретическим терминам — абстрактные понятия, характеризующиеся зависимостью от каких-либо теорий, концепций. Но подобная классификация может считаться достаточной лишь для решения проблем терминологии в области философии. И следует заметить, что степень абстрактности понятий,

обозначаемых теоретическими терминами, довольно различна: от философских категорий до общенаучных и специальных научных понятий.

### **Классификация терминов по содержанию – объекту названия.**

Суть данной классификации заключается в том, что термины распределяются по специальным сферам: областям знания, видам деятельности и т.д. Так, к социально-культурной сфере, кроме терминов общественных наук (политэкономии, социологии, этнографии), относится так называемая общественно-политическая лексика. Строгое различение терминов общественных наук и общественно-политической лексики важно, в частности, для построения информационных языков.

### **Классификация терминов по логической категории того понятия, которое обозначается термином.**

Например, выделяются термины предметов, процессов, признаков, свойств, величин и их единиц. Вышеизложенное относится к рассмотрению понятий.

### **Лингвистические классификации терминов.**

Данная классификация подразумевает рассмотрение и деление терминов как лексических средств для обозначения понятий. Подобные классификации основываются на признаках терминов как слов или словосочетаний языка.

Таким образом, классификация по содержательной (семантической) структуре выделяет термины:

- 1) однозначные;
- 2) многозначные, которые имеют два или более значений в рамках одной терминосистемы.

Достаточно дробной является классификация терминов по формальной структуре. Б. Н. Головин выделяет два типа терминов: термины-слова и термины-словосочетания, на основании чего дается подробная классификация каждого.

Классификация терминов-слов:

- 1) непроизводные: тип, образ, цель, модель, игра;
- 2) производные: рассказ, декодирование, стилистика, романтизм;
- 3) сложные: местоимение, атмосфера, аэровокзал, слогораздел;
- 4) аббревиатуры: КПД, ОС, ООН.

В словари чаще остальных добавляются имена существительные и именные словосочетания из-за их номинативных свойств: они называют предметы, являющиеся основой коммуникации, а также наиболее часто встречаются в научно-технических и специально-профессиональных текстах.

Классификация терминов-словосочетаний. Они делятся в соответствии с типом их структуры на:

- 1) простые словосочетания, состоящие из двух знаменательных слов;
- 2) сложные словосочетания, в которых зависимые слова характеризуют различные аспекты значения стержневого слова.

С точки же зрения семантической структуры выделяют:

- 1) свободные сочетания;
- 2) устойчивые сочетания;
- 3) фразеологические сочетания [Головин 1987: 70].

Также в лингвистике существуют классификации по морфологическому типу главного слова (субстантивные словосочетания, адъективные глагольные); классификация в зависимости от синтаксической структуры словосочетания, грамматической модели термина; классификация по языку-источнику (исконные термины, заимствованные, гибридные); классификация по авторству (коллективные и индивидуальные); классификация по сфере использования (универсальные, уникальные, концепциально-авторские); а также существует и историко-лексикографическая классификация терминологии (термины-архаизмы и термины-неологизмы.)

### **Классификация терминов по нормативности/ненормативности.**

Данная классификация включает термины, которые:

- 1) в процессе стандартизации;

- 2) подвергаются стандартизации;
- 3) являются недопустимыми, т.е. отклонены в процессе стандартизации;
- 4) рекомендуемые, которые лишь в процессе упорядочения;
- 5) рекомендованные, т.е. уже прошедшие упорядочение
- 6) параллельно допустимые:
- 7) отклоненные в процессе упорядочения [Литовченко 2006: 157].

Исходя из вышеизложенного, следует вывод, что классификация, несомненно, играет достаточно важную роль в области терминосистемы. Необходимость и возможность деления терминов при помощи классификации может характеризоваться как отличительная черта подобного рода лексики по отношению к общеупотребительной лексике.

### **1. 3. Основные способы терминообразования в английском языке**

Заинтересованность в выделении и разработке способов образования терминов проявляли и продолжают проявлять многие лингвисты и переводчики. Это связано с тем, что развитие различных областей науки не стоит на месте, и тем самым, словарный состав языка пополняют новые термины. Так, например, появление новых англоязычных терминов связано с разработкой и появлением новых технологий, научных идей, глобализацией.

Термины могут быть узкоспециальными и общепонятными, в зависимости от научной области применения делится на термины лингвистики, математики, медицины, искусства и т.п. По количеству значений термины в английском языке делятся на однозначные и полисемантические. В структурном плане термин может быть простым, состоящим из одного слова, и составным – из двух или нескольких слов, образующих устойчивое лексическое словосочетание [Григоров 1991: 24].

Прежде чем говорить о способах терминообразования, следует отметить, что терминология хоть и образует свою систему (терминосистему), тем не

менее, функционирует не только в ее пределах. Многие научные термины можно встретить среди общепонятных и общеупотребительных слов, но в то же время обычные слова можно легко разграничить от специальных. Такое разграничение основано на том, что термины и обычные слова соотносятся с разными понятиями: термины – со специальными, общеупотребительные – с неспециальными понятиями.

Существует множество способов образования терминов. Термины образуются путем изменения семантики слов общелитературного языка, путем присоединения различных аффиксов, а также приходят в качестве заимствований из других отраслей науки и техники. Таким образом, наиболее интенсивное пополнение языка новой терминологией происходит за счет таких процессов, как:

1) лексико-синтаксический – образование сложных или сложносокращенных слов, аббревиатур;

2) морфологический – образование новых слов с помощью прибавления аффиксов (суффиксальный, префиксальный, суффиксально-префиксальный);

3) лексико-семантический – существующее слово получает новое значение, делясь на два или более слова-омонима, которые имеют различные значения;

4) заимствование – переход элементов одного языка в систему другого языка;

5) морфолого-синтаксический – образование терминов из словосочетаний, которые в процессе употребления объединяются в одно слово.

Данные способы могут быть характерны для многих языков.

Существует множество классификаций способов терминообразования, все они перекликаются с вышеизложенной.

Классификация В.П. Даниленко во многих пунктах совпадает с классификацией, предложенной выше. Она выделяет такие способы, как [Даниленко 1977: 32]:

- 1) аффиксация;
- 2) субстантивизация;
- 3) семантическая деривация;
- 4) словосложение;
- 5) аббревиация.

Разработкой классификации терминообразования также занималась Е.С. Кубрякова. Она выделяет следующие способы терминообразования [Кубрякова 1981: 134]:

- 1) линейные модели производных: аффиксальные, модели сложных слов, аббревиатуры;
- 2) нелинейные – классы словообразовательных типов с невыраженной производностью.

Классификация же А. Паршина достаточно подробна. А.Паршин в английском языке выделяет следующие способы образования терминов [Паршин 2000: 76]:

1) аффиксация – прибавление к корням префиксов и суффиксов, заимствованных из греческого и латинского языков, например: connection + dis = disconnection (разъединение).

2) образование новых однословных терминов путем словосложения, например: propeller + fan = propfan (винтовентиляторный газотурбинный двигатель).

3) конверсия слова или термина – существующее слово или термин переходит в другую часть речи, например: to know + how = know how (технология производства).

4) прямые заимствования слов из греческого и латинского языков, например: locus, versus;

5) комбинация двух или более способов, например: know how образован с помощью словосложения и конверсии.

б) образование сложных терминологических групп – добавление уточняющих левых и правых (предложных) определений к исходному термину.

Если рассматривать подробнее такой способ образования терминов как заимствование, то необходимо обратить внимания на источники. Так М. Н. Володина подразделяет термины по источникам проникновения в язык на следующие группы [Володина 1997: 37]:

а) исконные, образовавшиеся из нетерминов и входящие в состав лексики литературного языка;

б) исконные, образовавшиеся из нетерминов, но первоначально входившие в состав лексики диалектов, просторечия или жаргонов;

в) кальки («предмет» от лат. *objectum*; «непосредственно составляющие» от англ. *immediate constituents*);

г) заимствования с забытой этимологией;

д) заимствования на основе двуязычных связей («анкета» фр. *enquête* – «опрос»);

е) интернациональные – встречающиеся более чем в двух языках, среди них созданные из латинских элементов («классификация»), из греческих элементов («библиография»), из сочетания латинских и греческих элементов («микрокарта»), на основе слов живых языков («фильм», «резюме», «интервью»).

Таким образом, можно сделать вывод, что существует множество способов терминообразования, благодаря которым научные области познания с каждым годом пополняются новой терминологией. Так как наука на данном этапе имеет интернациональный характер, заимствование терминов является одним из важных источников терминообразования.

## Выводы по I главе

Понятие «термин» имеет особую трактовку и разный объем содержания в рамках функционирования определенных наук, что объясняется выделением в термине различных существенных свойств, признаков и функций терминов.

Термины, являясь специальными словами, стремятся быть однозначными, точными в выражении специальных понятий, названий предметов, свойств, процессов и явлений. Таким образом, для терминологии различных областей научного знания характерны такие свойства, как точность понятийной семантики термина, его моносемантичность, стилистическая нейтральность, системность (структурность), способность к номинации, относительная независимость от контекста, а также узкая сфера употребления.

Основанием для классификации терминов является ряд признаков: содержательные, формальные, функциональные, внутри- и внеязыковые признаки, на основе которых и будет выполняться деление.

Существует несколько видов классификаций:

1. Классификацией терминов по содержанию.
2. Классификация терминов по содержанию – объекту названия.
3. Классификация терминов по логической категории того понятия, которое обозначается термином.
4. Лингвистические классификации терминов.
5. Классификация терминов по нормативности/ненормативности.

Таким образом, необходимость и возможность деления терминов при помощи классификации может характеризоваться как отличительная черта подобного рода лексики по отношению к общеупотребительной лексике.

Что касается способов терминообразования, то существует множество способов, благодаря которым научные области познания с каждым годом пополняются новой терминологией.

Интенсивное пополнение языка терминологией происходит за счет следующих процессов:

- 1) лексико-синтаксический (аббревиация, словосложение: propeller + fan = propfan);
- 2) морфологический (аффиксация: connection + dis = disconnection);
- 3) лексико-семантический (семантическая деривация);
- 4) заимствование (locus – геометрическое место точек; versus – в зависимости от, как функция какого-либо аргумента);
- 5) морфолого-синтаксический (субстантивизация/конверсия: to know + how = know how).

Подводя итог вышеизложенному, можно сказать, что, на формирование, развитие и функционирование терминологии влияет множество факторов: интернациональный характер науки, развитие различных научных областей, появление новых технологий, научных идей, глобализация. Т.е. термины образуются путем изменения семантики слов общелитературного языка, с помощью присоединения к основе различных аффиксов, а также приходят в качестве заимствований из других отраслей науки и техники.

## **ГЛАВА II. ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

### **2.1. Происхождение и развитие права в Англии**

История становления английского права весьма интересна и содержательна. В ходе данного процесса происходит выделение большой

правовой семьи, которая в наши дни именуется системой Общего права. В данную семью входят почти все системы прав англоязычных стран.

Исследование общего права с точки зрения истории способствует определению движущей силы его развития, различных факторов, которые находились в основе его становления и оказывали решающее воздействие не только на него, но и на судебное право. Общее право богато историческими, национальными и правовыми традициями и обычаями, поэтому исторический подход при его изучении так важен. Так знание истории еще более необходимо, чем изучение определенного права, его системы.

Происхождение общего права связывают с завершением нормандского завоевания в Англии. Считается, что впоследствии данная система повлияла на возникновение и совершенствование систем права других стран, политически тесно связанных с Англией. Таким образом, исторической датой становления права в Англии был 1066 г. Англосаксонское право, существовавшее ранее, было сугубо местным, а Общее право (Common Law) стало общим для всей Англии. Разработка и утверждение вышеназванной правовой системы принадлежало королевским судам. Таким образом, местные обычаи, регулировавшие общественные отношения, потеряли свою силу, а возникновение и развитие общего права стало началом централизации власти. Постепенно после нормандского завоевания укоренилась новая юрисдикция.

Правовая система США, точнее ее становление, также подверглось влиянию общего права Англии. На данный момент правовая система США значительно отличается от современного права Англии, но несмотря на это, относится к семье Общего права.

С течением времени судебная процедура подвергалась все большему совершенствованию, а компетенция королевских судов расширялась, что привело к тому, что в средние века единственными органами правосудия стали королевские суды. Для английских юристов было характерно пристальное

внимание к процедурным вопросам, а также их тщательное изучение и исполнение.

Как отмечает Г. Дж. Берман, «на формирование и развитии общего права значительное влияние оказало каноническое право. Иными словами, роль канонического права в формировании правовых систем западных стран, в том числе общего права, трудно переоценить» [Берман 1998: 243].

«Общее право — это право судебной практики, и как таковое оно включает в себя не только систему созданных судами правовых норм, институтов и категорий (структурный элемент правового регулирования), но и своеобразный механизм правоприменения, в рамках которого суды разрешают споры, опираясь на цели и принципы, приемы и методы правового регулирования, выработанные в ходе развития общего права (функциональный элемент правового регулирования)» [Сравнительное правоведение 2013: 557].

Как и для любой правовой системы, Общее право в Англии имеет ряд характерных ему правил, сводов, к которым относятся:

#### *1. Правило прецедента.*

Если в судебной практике было принято определенное решение относительно нарушения закона, то данное решение становилось для других судей основанием для вынесения приговора. На изменение такого рода системы прецедентов повлияли социальные изменения в Англии. Именно королевский канцлер мог изменить ранее вынесенный судебный вердикт, решая споры и дела участников, обратившихся для разбирательства к королю.

#### *2. Право справедливости.*

Является составной частью прецедентного права, но прецеденты сформулированы иначе, в отличие от прецедентов общего права: прецеденты данных судов существовали отдельно до реформы судопроизводства 1873-1875 гг., которая соединила общее и право справедливости. Таким образом, английское судопроизводство стало использовать нормы общего права и права

справедливости. До сегодняшнего дня право в Англии является судебным, т.е. разрабатывается судьями при рассмотрении определенных дел.

### *3. Отсутствие деления на публичное и частное.*

Данное деление отсутствует в связи с тем, что все суды подчинены общей юрисдикции, имея возможность рассматривать различные дела (гражданские, торговые, уголовные). Отсутствие отраслевых кодексов как в Европе делает право однородным для юристов.

### *4. Исполнение вердиктов высшей судебной инстанции.*

Высшая судебная инстанция представляет собой палату лордов. Они вправе пересмотреть или отменить ранее существующее прецедентное решение, т.е. «степень обязательности прецедента зависит от места в судебной иерархии суда, рассматривающего дело, и суда, чье решение может стать при этом прецедентом» [Прецедентное право в Англии <http://>].

### *5. Существование судебной иерархии.*

Апелляционный суд, который делится на отделения гражданское и уголовное, подчиняется высшей судебной инстанции, т.е. палате лордов. Он обязан исполнять рассматриваемые им ранее прецеденты, а также свои собственные. Решения же апелляционного суда обязательны для всех нижестоящих судов. Высокий суд связан прецедентами обеих вышестоящих инстанций, а его вердикты обязательны для других судов, стоящих ниже по иерархии, но не обязательны для его отделений. К прецедентам не относятся вердикты окружных, магистратских судов и Суда короны, который рассматривает особо тяжкие уголовные преступления.

### *6. Возможность судьи создавать правовые нормы.*

В связи с тем, что нижестоящий суд не может отказаться от утвержденного ранее выше стоящей инстанцией прецедента, судья может признать, сходны ли прецедент и рассматриваемое им дело, от чего зависит применение той или другой прецедентной нормы, а также может утвердить совпадение, когда дела различаются. Таким образом, он создает правовую

норму, становясь законодателем, что во многом решает результат рассмотрения дела.

#### *7. Наличие статутного права.*

Статутам, иначе говоря, законам, подзаконным актам и т.д., придается большое значение, так как они принимаются парламентом, высшим законодательным органом Соединенного Королевства, и получают монаршее согласие. Парламент обладает верховенством, пользуясь своим суверенитетом при создании законов.

#### *8. Отсутствие писаной конституции.*

Конституция в Англии – это «комплекс норм законодательного и судебного происхождения, призванных ограничивать произвол власти и обеспечивающих права и свободы личности» [Правовая система Англии <http>].

#### *9. Проблема систематизации законов.*

Каждый год парламентом издается около восьмидесяти законов, а за его многовековую практику насчитывается более трех тысяч актов, что представляет собой около пятидесяти увесистых томов. На данный момент исполняется специальный акт о консолидации законов, который направлен на систематизацию законодательных актов.

#### *10. Цитирование судебных решений.*

Так как для английских судов характерно правило прецедента, то на судебном слушании принято цитировать не текст закона, а судебные решения, в которых применялся вышеупомянутый законодательный акт.

Таким образом, для Общего права Англии характерны свои правила, сформировавшиеся исторически и в большой мере влияющие на судопроизводство.

## **2.2. Понятие «юридический термин»: определение, классификация, функции**

Прежде, чем говорить о юридических терминах, важно упомянуть и о самом языке, в котором они функционируют, т.е. о юридическом языке.

Вопрос о юридическом языке до сих пор является открытым, нет однозначного мнения, что же можно отнести к нему, так как такой язык считается явлением комплексным, но многие современные лингвисты настаивают на необходимости его глубокого и тщательного изучения. Английский юридический язык считается одним из самых изучаемых на данный момент. Его изучение и изучение правового дискурса ведется с 1980-х гг. Английский юридический язык рассматривался учеными в трех дискурсах: в процессе правоприменения, в судебном дискурсе и при уголовном делопроизводстве. Создание законов, юридическая техника, разработка терминов и юридический перевод вызывают также неподдельный интерес со стороны ученых.

Юридический язык рассматривается и как система. Как отмечает М.М. Мушнина, «язык права является не только семиотической системой, но и неотделимой частью правовой системы с ее традициями, особенностями логики и функциями» [Мушнина 2004: 21]. Таким образом, существует множество факторов, влияющих на ее формирование, которые обусловлены лингвистической спецификой, социологической, культурной и т.п. Данные факторы, так или иначе, взаимосвязаны с общественным сознанием и политикой. Все это накладывает отпечаток на лексический состав права, на его понятия и терминологию. А. Н. Шепелев выделяет основные факторы, которые влияют на возникновение и функционирование юридического языка:

- 1) общественное сознание;
- 2) правовое мировоззрение;
- 3) состояние правовой системы общества;
- 4) особенности законотворческой деятельности [Шепелев 2002: 14].

Так М. Л. Давыдова описывает юридический язык как систему на двух уровнях:

1) вертикальном – представляет собой иерархию образующих его языковых единиц;

2) горизонтальном – области функционирования языка права [Давыдова 2009: 42].

В вертикальной иерархии лексический уровень представляет наибольший интерес, так как единицы, входящие в него, имеют тенденцию становиться терминами юриспруденции и права. Если говорить о вертикальной иерархии языка права. Их частотное употребление дает основание признать тот или иной текст правовым.

Существует немало определений понятия «юридический термин», которые складываются вследствие наличия множества свойств и признаков подобной терминологии. Юридические термины обеспечивают точность, правильность и быстроту умственных операций при работе с текстом правового акта [Волков 2009: 289].

Определение С. П. Хижняка считается классическим. Он относит к юридическим терминам слово или словосочетание, которое обозначает «одно из ключевых понятий правовой нормы», при этом характер терминологизации может быть различным [Хижняк 1997: 13].

М. А. Ширинкина пишет, что юридическая терминология – это инструмент для создания юридического текста, именно с помощью нее происходит истолкование текста нормативно-правового акта [Ширинкина 2007: 788].

Особый интерес, как говорилось выше, вызывают англоязычные юридические термины и, безусловно, их образование, функционирование и перевод. Так П.В. Рыбин считает, что роль юридических терминов трудно переоценить, так как «от правильного понимания иноязычного термина иногда зависит понимание смысла всего текста, так как именно термины несут в юридических текстах основную информационную нагрузку» [Рыбин 2008: 26].

Также следует отметить, что некоторые юридические термины используются не только в языке права, но и широко употребляются носителями языка в повседневной жизни, их значение понятно им, так как «область их применения выходит за рамки юридического текста» [Алексеева 2008: 217].

Юристы определяют юридический термин как «слово или словосочетание, которое употреблено в законодательстве, являясь обобщенным наименованием юридического понятия, имеющего точный и определенный смысл, и отличающимся смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью» [Пиголкин 1990: 65].

Таким образом, термины юриспруденции можно разделить на группы, каждая из которых основывается на широком или узком понимании термина и его употреблении носителями языка. Так Энциклопедический юридический словарь делит юридические термины на:

- 1) общезначимые термины – понятны всем, употребляются в прямом значении;
- 2) специальные юридические термины – имеют особое правовое значение, понятны специалистам в области права;
- 3) специально-технические термины – отражают область специальных знаний – техники, экономики, медицины и т.д., должны быть поняты юристу, являющемуся еще и специалистом в другой области [ЭЮС 2011: 7].

Отсюда следует, что лексика юридического языка представлена разнородной терминологией, а ее объем у носителей языка, не являющихся специалистами в области права, достаточно широк, что также говорит о том, что особую лексику юридического характера со своей спецификой достаточно легко можно выделить в языке.

Являясь элементами системы, термины юриспруденции имеют также определенные функции. Ученые полагают, что их изучение позволит получить новые знания в области терминоведения права. Так О.П. Носиковская

выделяют следующие функции юридических терминов [Носиковская 2016: 13–14]:

1. Функция обозначения предмета, явления.

Терминологическое обозначение получают любые предметы, процессы или явления, функционирующие в юридическом дискурсе. Если обозначения не происходит, то такие объекты не выделяются и не получают номинации.

2. Функция спецификации юридического знания.

Для юридических терминов свойственна специфичность, которая выражается в следующих аспектах:

1) содержательная уникальность и неповторимость знания в термине.

2) установление и фиксация законодателем семантических компонентов термина в виде дефиниций.

3) в выражении и формулировке в тексте каких-либо свойств, функций, состояний предмета через термин, т.е. в раскрытии сущности определяемого предмета, позволяющее отличить его от смежных с ним предметов.

3. Функция редукции знания, заключенном в термине.

Термин воспроизводит более просто и ясно какие-либо знания в области более сложного знания, т.е. редукционизм выражается в заключении значений в более простую форму, сохраняя сложное содержание.

Таким образом, проблема юридической терминологии в текстах административного законодательства имеет много важных аспектов, нуждающихся в дальнейших исследованиях. Прежде всего, речь должна идти о совершенстве терминологического подхода в юриспруденции.

### **2.3. Особенности лексического состава англоязычной юридической терминологии**

Как уже было замечено, лексика юридического языка представлена разнородной терминологией: встречаются как однозначные, так и

многозначные термины, общезначимые и специальные юридические термины, термины, состоящие из одного слова или представляющие словосочетание. Все это, безусловно, отражает специфику юридического языка. Но, по нашему мнению, выявить особенности англоязычной юридической терминологии невозможно без анализа их образования и способа пополнения лексического состава исследуемого нами юридического языка.

То, как образовались новые термины, то, какие исторические, грамматические, морфологические и экстралингвистические факторы повлияли на их возникновение, важно для нашего исследования.

Так методом сплошной выборки нами были выделены и проанализированы 145 англоязычных юридических терминов, которые разделили на следующие группы:

- 1) юридические термины-аббревиатуры – 22;
- 2) юридические термины, выраженные сложными словами (словосложение) – 13;
- 3) юридические термины, отражающие морфологический способ (44) образования (суффиксальный – 11, префиксальный – 28, префиксально-суффиксальный – 5)
- 3) заимствования из других языков (38);
- 4) конверсированы термины (7);
- 5) Сложные терминологические группы (словосочетания) – 21.

Рассмотрим каждую группу подробнее, чтобы выделить особенности англоязычной юридической терминологии.

22 термина, выделенные из словарей и текстов для анализа, представлены аббревиатурами.

**Таблица 1. Особенности терминов-аббревиатур**

Тип аббревиации	Примеры	Перевод
	i.e.(that is)	то есть

1. Аббревиатуры латинского происхождения	etc. (and so on)	и так далее
	vice versa (the other way round)	наоборот
	vs (in opposition to)	против
	NB (take note)	обратите внимание
2. Аббревиатуры со значением лица/группы лиц	J.U.B. ~ Justice of the Upper Bench	судья «верхней» скамьи
	L.C. – Lord Chancellor	лорд-канцлер
	L.J. – Lord Justice	лорд-судья
	J.P. — Justice of Peace	мировой судья
	exor. – executory	исполнитель
	CD – condemned	осужденный
	gdn – guardic	охрана
3. Аббревиатуры гибридного типа	cfmd – confirmed	подтверждено
	afsd – aforesaid	вышеупомянутое
	plf – plaintiff	истец
	pbl – preamble	преамбула
	fpt – fingerprint	отпечаток пальца
4. Аббревиатуры, обозначающие	MDP – Ministry of Defense Police	Министерство обороны
	C. A. – Court of Appeal	Апелляционный суд

наименование правовых органов	CPS – Crown Prosecution Service	Служба судебного преследования
	HOPE – Home Office Police Force	Офисные полицейские силы
	C/ – Correctional Institution	Исправительное учреждение

### 1. Аббревиатуры латинского происхождения (5 шт.)

К ним относятся такие термины, как i.e.(that is), etc. (and so on), vice versa (the other way round), vs (in opposition to), NB (take note). Все они латинского происхождения, значение их понятно при переводе на английский язык. Они не являются специальными юридическими терминами, так как подобные сокращения используются во многих областях науки. Их использование в качестве сокращений позволяет лаконичней выразить их значение в тексте.

### 2. Аббревиатуры со значением лица/группы лиц (8 шт.)

Данные термины представляют уже специальные юридические понятия, значения которых тем не менее понятны для широкой аудитории. К ним относятся традиционные для английского права лексемы: J.U.B. ~ Justice of the Upper Bench, L.C. – Lord Chancellor, L.J. – Lord Justice, J.P. — Justice of Peace, exor. – executor, CD – condemned, gdn – guardic. Интересно то, что в большинстве случаев аббревиация по начальным буквам словосочетания встречается у понятий, обозначающих лицо, в единственном числе (J.U.B. – судья «верхней» скамьи; L.C. – лорд-канцлер; L.J. – лорд-судья, J.P. – мировой судья и т.д.)

### 3. Аббревиатуры гибридного типа (5 шт.)

Термины, образованные с помощью аббревиатур гибридного типа, отличаются от других тем, что для образования сокращения берутся не начальные буквы слова, а несколько букв или фрагментов из самого термина,

например: cfmd – confirmed, afsd – aforesaid, plf – plaintiff, pbl – preamble, fpt – fingerprint.

4. *Аббревиатуры, обозначающие наименование правовых органов (5 шт.)*

В данную группу вошли сокращения, обозначающие органы права и правопорядка. Сокращение традиционно образуется путем стяжения начальных букв всего сочетания, например: MDP – Ministry of Defense Police, С. А. – Court of Appeal, CPS – Crown Prosecution Service, НОРФ – Ноте Office и др. Подобный прием, используемый для обозначения данных органов, позволяет значительно сэкономить время при составлении бумаг, актов и т.д.

Таким образом, наличие терминов-аббревиатур является особенностью лексики англоязычной юридической терминологии, так как их использование позволяет лаконичней выразить значение сокращаемого слова.

13 терминов, представленных сложными словами, можно разделить на подгруппы по значению, заложенному в них.

**Таблица 2. Особенности юридических терминов, образованных с помощью словосложения**

Тип термина	Примеры	Перевод
1. Термины со значением лица	landlord	собственник недвижимости
	manslayer	убийца по неосторожности
	pennyweighter	вор ювелирных изделий
	freeholder	свободный собственник
	bribetaker	взяточник
	bribegiver	взятокодатель
	mortgager	должник по ипотечному залoгу, залoгодатель.

	share-holder	акционер (держатель акций)
2. Термины, обозначающие какое- либо понятие	kidnapping	похищение человека с целью выкупа
	manslaughter	простое (без злого умысла) убийство.
	leaseholds	имущество, сданное в аренду или наем
	blackmail	шантаж; вымогательство, шантажирование
	house-breaking	проникновение в дом

### 1. Термины со значением лица (8 шт.)

Для данного типа терминов характерно соединение двух основ самостоятельных слов в одну единицу, например: landlord = land + lord, manslayer = mans + layer, pennyweighter = penny + weighter, freeholder = free + holder, bribetaker = bribe + taker и др. В результате словосложения (noun + noun или adj. + noun) в данной подгруппе образуются термины со значением лица (собственник недвижимости, убийца по неосторожности, вор ювелирных изделий, взяточник, акционер и т.д.), так как один из компонентов изначально обозначал лицо (man, holder, taker). Особенностью таких терминов является то, что ранее обозначающие определенное понятие слова, объединяясь в одно, наделяются другим значением и, соответственно, обуславливаются иными случаями использования (в текстах правового характера).

### 2. Термины, обозначающие какое-либо понятие (5 шт.)

В данной подгруппе термины образуются идентичным образом: kidnapping = kid + napping, leaseholds = lease + holds, blackmail = black + mail и др. Результатом применения данного приема является появление юридических

терминов, обозначающих какие-либо понятия, так как один из компонентов изначально имел аналогичное значение (nap (ping) – воровать/воровство, lease – аренда, mail – почта и др.).

Таким образом, для терминов, выраженных сложными словами, т.е. образованных с помощью словосложения, характерно соединение двух основ, ранее обозначающих определенные понятия. Производный термин наделяется другим значением и, соответственно, обуславливаются иными случаями использования (в текстах правового характера).

Среди терминов, отражающих морфологический способ образования (44 шт), можно выделить понятия, образованные с помощью суффиксального приема, префиксального и суффиксально-префиксального.

**Таблица 3. Особенности юридических терминов, образованных с помощью суффиксального способа**

Словообразующий формант	Примеры	Перевод
-ion, -ance, -ation	abdication	отказ от ребенка
	adoption	принятие
	violation	нарушение (права, закона, договора)
	protestation	опротестование
	maintenance	содержание
-ment	enforcement	принудительное применение права, закона

-age Обозначают понятие	carriage	перевозка, проведение, принятие голосованием
Обозначают лицо	prisoner	заключённый, арестант
	Lawyer	адвокат
	divorcee	лицо, на которое подают на развод
	divorcer	лицо, которое подает на развод

Нами было выделено 11 юридических терминов в английском языке, особенности которых зависят от суффикса, присоединенного к основе. Например, с помощью суффиксов -ion, -ance, -ation, -age и -ment от основы глаголов образуются юридические понятия по схеме noun = verb + action/ion/ance: abdication = abdicate + ation, adoption = adopt + ion, protestation = protest + ation, enforcement = enforce + ment и др.

С помощью таких суффиксов, как -er, -ee чаще всего образуются юридические термины со значением лица: prisoner – заключённый, lawyer – адвокат. Следует отметить разницу, которую позволяет провести знания значения суффиксов -ee и -er: divorcee – лицо, на которое подают на развод, divorcer – лицо, которое подает на развод.

Таким образом, благодаря присоединению к основам существительных или глаголов определенных суффиксов англоязычная юридическая лексика пополняется новыми терминами и отражает вышеперечисленные особенности.

28 терминов, которые были выделены в рамках данного исследования, образованы с помощью префиксального способа.

**Таблица 4. Особенности юридических терминов, образованных с помощью префиксального способа**

Словообразующий формант	Примеры	Перевод
dis-	disinherit	лишать наследства
	discontinue	прекращать дело
	disarm	разоружаться
	disapprove	не одобрять
	disallow	запрещать
	disintegrate	распадаться
de-	decontrol	снятие контроля
	defeat	отмена, аннулирование
	denationalize	денационализировать
	depopulate	уменьшать население
non-	non-delivery	недоставка
	non-execution	неисполнение
	non-taxable	свободный
in-	independent	независимый
vice-, under-	vice-president	вице-президент
	under- sheriff	заместитель шерифа
	forejudge	предвзято решать

fore-, ex-, post-	exprisoner	бывший заключенный
	to postdate	датировать более поздним числом
	post-mortem	посмертный
-re	resale	перепродажа
	to resentence	пересмотреть приговор
Inter-, sub-, trans-, intra-	interstate	межгосударственный
	subordinacy	подчинение
	transference	передача, уступка, перевод
	transaction,	посредничество
	subscription	пожертвование, подписка
	sublease	поднаем, подаренда

Каждая приставка имеет определенное значение, поэтому при присоединении ее к основе или к другому слову, значение последнего может меняться, благодаря чему и образуется новый термин. Также знание значений приставок может облегчить перевод некоторых слов.

Приставка *dis-*, примыкая к слову, наделяет его противоположным значением, например: *inherit* – наследовать, а *disinherit* – лишать наследства, *continue* – продолжать, а *discontinue* – прекращать дело, *arm* – вооружаться, а

disarm – разоружаться, approve – одобрять, а disapprove – не одобрять и т.д.

Приставка non обозначает отрицание (не), например: delivery – доставка, а non-delivery – недоставка, execution – исполнение, а non-execution – неисполнение и т.д.

Префиксы vice-, under- выражают значение понятия, следующее по званию лицу, названное производящей основой. К таким словам можно отнести термины vice-president (вице-президент), а также under-sheriff (заместитель шерифа).

К префиксам времени и порядка относятся fore-, ex-, post-, например: exprisoner – бывший заключенный, to postdate – датировать более поздним числом, post-mortem – посмертный и др.

Префикс re- употребляется для повтора действия: resale – перепродажа, to resentence – пересмотреть приговор.

Такие префиксы, как inter-, sub-, trans-, intra- добавляют к слову значение местоположения (между/меж/под/через): interstate – межгосударственный, transference – передача, transaction – посредничество, sublease – поднаем, подаренда.

Как показал анализ образования новых юридических терминов в английском языке, префиксы изменяют значение слов, но не меняют их принадлежности к той или иной части речи.

Существует также способ, который интегрирует в себе сразу два способа – суффиксальный и префиксальный. Это суффиксально префиксальный способ образования новых слов (5 шт).

**Таблица 5. Особенности юридических терминов, образованных с помощью суффиксально-префиксального способа**

Словообразующий формант	Примеры	Перевод
Префикс dis- и суффикс -ance	discontinuance	прекращение дела
Префикс dis- и суффикс -ment	disbarment	лишение звания адвоката, лишение права адвокатской практики
	disagreement	расхождение во мнениях, разногласие, несогласие
Префикс dis- и суффикс -ation	disaffiliation (with)	выход (из)
Префикс trans- и суффикс -or	transactor	посредник

Префикс dis- и суффикс -ance: из слова continue – продолжать, являющегося глаголом, образуется термин discontinuance – прекращение дела, который становится существительным.

Префикс dis- и суффикс –ment: из глагола agree – соглашаться образуется существительное disagreement – расхождение во мнениях/разногласие.

Префикс trans- и суффикс -or: из глагола act – действовать/поступать образуется существительное transactor – посредник.

Таким образом, присоединение к основе сразу двух формантов позволяет не только наделить ее новым значением, но и изменить ее частеречную принадлежность.

Также важной особенностью лексического состава англоязычной юридической терминологии является наличие большого количества заимствований (38 шт).

**Таблица 6. Особенности заимствованных терминов**

Источник пополнения	Примеры	Перевод
1. Выражения из латинского языка, пришедшие через французский	felony	уголовное преступление
	misdemeanour	преступление / судебный наказуемый проступок
	jury	присяжные
	marriage	брак
	justice	судья, правосудие
	prison	тюрьма
	plead	ходатайствовать
	heritage	наследство
	appeal	апелляция
2. Латинские выражения	eiusdem generis	того же рода или класса
	habeas corpus	судебный приказ о доставке арестованного в суд для проверки законности и обоснованности ареста
	ultra vires	за пределами полномочий; вне компетенции

	prima facie	презумпция доказательства
	prima facie case	наличие достаточных доказательств для возбуждения судебного дела
	ratio decidendi	мотивы решения, основания резолютивной части решения
3. Прямые латинские заимствования	mens rea	вина
	actus reus	состав преступления
	ad valorem	со стоимости (при взимании пошлин, налогов)
	obiter dictum	высказывание или мнение судьи, не носящее нормоустановительного характера
4. Французские заимствования	carte blanche	чистый бланк / свобода действий, неограниченные полномочия
	droit	прерогатива
	autrefois acquit	ранее оправдан
	rapprochement	сближение/возобновление дружеских отношений (между странами или государствами)

5. Кальки с латыни, переведенные на английский язык	legal aid – in forma pauperis	правовая помощь
	facts of crime – corpus delicti	факты преступления
	donation gift – donation mortis causa	пожертвования
	lawsuit – lis	иск
	law of the place where the crime occurred – lex loci delicti	закон о месте совершения преступления
	full bench – en bane	выставленный счет
	invoice – pro forma	квитанция
	after the event – ex post facto	постфактум /после события
6. Термины-интернационализмы	sodomy	содомия
	prostitution	проституция
	precedent	прецедент
	doctrine	учение
7. Термины-интернационализмы английского происхождения	lock out	массовое увольнение работников или закрытие предприятий, прекращение работы

	warrant	приказ; ордер ( <i>на обыск, арест и т.д.</i> )
	good will	в духе добровольного добросовестного сотрудничества, в духе доброй воли

Как видно из таблицы, в лексический состав английской юридической терминологии до настоящего времени входит большое количество как прямых латинских заимствований (10 шт.), так и заимствований, пришедших опосредованно через французский язык (9 шт.). Данный факт является свидетельством важности понятий римского права, привнесенных в английскую правовую систему. К подобным терминам можно отнести слова и выражения: *eiusdem generis* – того же рода или класса, *habeas corpus* – судебный приказ о доставке арестованного в суд для проверки законности и обоснованности ареста, *ultra vires* – за пределами полномочий/вне компетенции, *prima facie* – презумпция доказательства, *mens rea* – вина, *actus reus* – состав преступления, *ad valorem* – со стоимости (при взимании пошлин, налогов) и др.

Как говорилось выше, французский язык стал проводником опосредованных латинских заимствований, например: *felony* – уголовное преступление, *misdemeanour* – преступление / судебно наказуемый проступок, *jury* – присяжные, *marriage* – брак, *prison* – тюрьма, *plead* – ходатайствовать и др.

Нормандское завоевание также повлияло на изменение юридического языка англосаксонского права. В современной англоязычной юридической терминологии сохранились такие французские заимствования (4 шт.) как: *carte blanche* – чистый бланк / свобода действий, неограниченные полномочия, *droit*

– прерогатива, *autrefois acquit* – ранее оправдан, *rapprochement* – сближение/возобновление дружеских отношений (между странами или государствами).

Также одной из особенностей лексического состава англоязычной юридической терминологии является наличие калек с латыни (8 шт.), в связи с приказом о ведении всех судебных дел на английском языке, так как английский язык приобрел статус государственного языка. К подобным терминам можно отнести: *legal aid – in forma pauperis*, *facts of crime – corpus delicti*, *beyond powers – ultra vires*, *donation gift – donation mortis causa*, *lawsuit – lis*, *law of the place where the crime occurred – lex loci delicti*, *after the event – ex post facto*, *invoice – pro forma*, *full bench – en banc* и т.д.

Термины-интернационализмы (4 шт.) в языке права имеют греко-латинское происхождение, а их функционирование можно наблюдать во многих языках: *sodomy – содомия*, *prostitution – проституция*, *precedent – прецедент*, *doctrin – учение* и др.

Таким образом, можно говорить о интернационализации большинства правовых терминов и понятий, так как на сегодняшний день наблюдается появление интернационализмов английского происхождения (3 шт.), например: *lockout – массовое увольнение работников или закрытие предприятий, прекращение работы*, *warrant – приказ / ордер (на обыск, арест и т.д.)*, *good will – в духе добровольного добросовестного сотрудничества, в духе доброй воли*.

Подводя итог, можно сказать, что большое количество заимствований объясняется, прежде всего, историческими факторами развития английского права и, соответственно, юридического языка. Помимо исторически сложившихся факторов влияния на становление права в Англии, наличие терминов из латинского языка в англоязычной юридической терминологии объясняется, прежде всего, краткостью полученного термина. Также

огромную роль в возникновении новых терминов (интернационализмов) играет становление международного права.

Четвертую группу представляют конверсированные англоязычные юридические термины (7).

Конверсия означает переход слова из одной части речи в другую таким образом, что назывная форма слова одной части речи (или его основа) используется без всякого материального изменения в качестве представителя другой части речи.

**Таблица 7. Конверсированные термины как особенность лексического состава юридических терминов**

Схема перехода	Примеры	Перевод
noun → verb (+ to)	bribe	взятка
verb (to) → noun	vote	голосование
	a trap	ловушка
	an appeal	апелляция
	an advocate	защитник
	rate	налог
	combat	драка

Например, bribe – взятка, а to bribe – предлагать взятку, vote – голосование, а to vote – голосовать, а trap – ловушка, а to trap – ловить, an advocate – адвокат/защитник, а to advocate – защищать и т.д.

Как видим, конверсия обуславливается способностью морфологической парадигмы и составляющих её окончаний передавать значение определённой

части речи, итогом чего становится образование новых терминов-омонимов, точное значение которых понятно их контекста.

Важной особенностью лексического состава англоязычной терминологии является наличие сложных словосочетаний (21 шт).

**Таблица 8. Наличие сложных терминологических групп (словосочетаний) как особенность юридической терминологии**

	Примеры	Перевод
1. Со значением лица, сочетание noun + noun	attorney for defense	адвокат по защите
	attorney for the plaintiff	адвокат истца
	probation officer	инспектор, наблюдающий за поведением условно осужденных преступников
2. Со значением конкретного или отвлеченного понятия, сочетание noun + noun  сочетание adj. + noun	abuse of power	злоупотребление властью, полномочиями
	contempt of court	неуважение к суду
	warrant of arrest	ордер на арест
	petty offence	мелкое преступление
	death penalty	смертная казнь
	legal capacity	правоспособность
	verbal arrangement	устная договоренность
	positive evidence	прямое доказательство
	general act	общий закон

	criminal responsibility	уголовная ответственность
	criminal jurisdiction	уголовная юрисдикция
	civil jurisdiction	гражданская юрисдикция
3. Со значением действия в области юриспруденции, сочетание verb + noun	to bring lawsuit	привести иск
	to commit a crime	совершать/совершить преступление
	to condemn/sentence to death	приговаривать/приговорить к смерти
	to file a complaint	подавать жалобу
	to plead guilty	признать себя виновным
	to commit suicide	покончить жизнь самоубийством
	to arrest	арестовывать/арестовать
	to put in prison, to imprison, to jail	заключать/заключить в тюрьму

Оба компонента словосочетания, представляющие термин, также являются юридическими понятиями. Например, attorney for defense: где attorney – адвокат, defense – защита; attorney for the plaintiff: attorney – адвокат, plaintiff – истец и т.д.

Для подобных сочетаний характерны следующие компонентные соединения:

1) noun + noun (6 шт.) – probation officer, abuse of power, contempt of court, warrant of arrest.

2) adj. + noun (9 шт.) – petty offence, death penalty, legal capacity, verbal arrangement, positive evidence, general act, criminal responsibility.

3) verb + noun (8 шт.) – to bring lawsuit, to commit a crime, to condemn/sentence to death, to file a complaint, to plead guilty, to commit suicide и др. Глагольный компонент является неотъемлемой частью двухкомпонентных словосочетаний юридической системы в английском языке, так как право не может существовать без совершения каких-либо действий.

Важно отметить и то, что с помощью словосочетаний чаще выражаются именно видовые понятия, например: criminal jurisdiction, civil jurisdiction.

Таким образом, то, как возник новый термин, из какого языка он является заимствованием, какие исторические факты повлияли на подобный переход термина из одного языка в другой, какое значение приобрел термин при присоединении определенных аффиксов, какой частью речи является в зависимости от контекста (если брать во внимание конверсию), и является особенностями лексического состава англоязычной терминологии.

## **Выводы по II главе**

Исследование общего права с точки зрения истории способствует определению движущей силы его развития, различных факторов, которые находились в основе его становления и оказывали решающее воздействие на судебское право.

Происхождение общего права связывают с завершением нормандского завоевания в Англии. Становление новой правовой системы впоследствии повлияло на возникновение и совершенствование систем права других стран.

Для общего права Англии характерны свои правила, сформировавшиеся исторически и в большой мере влияющие на судопроизводство:

1. Правило прецедента.
2. Право справедливости.

3. Отсутствие деления на публичное и частное.
4. Исполнение вердиктов высшей судебной инстанции.
5. Существование судебной иерархии.
6. Возможность судьи создавать правовые нормы.
7. Наличие статутного права.
8. Отсутствие писаной конституции.
9. Проблема систематизации законов.
10. Цитирование судебных решений.

Становление права вне языкового контекста невозможно, так как его разработка и развитие тесно связано с лексической системой языка, а точнее с особым языком юриспруденции, который считается комплексным явлением. Английский юридический язык считается одним из самых изучаемых на данный момент и рассматривается как система.

Отпечаток на лексический состав (терминологию) права накладывает факторы, обусловленные лингвистической спецификой, социологической, политической и культурной, к ним относят:

- 5) общественное сознание;
- 6) правовое мировоззрение;
- 7) состояние правовой системы общества;
- 8) особенности законотворческой деятельности.

Также юридический язык как систему можно рассматривать на двух уровнях: вертикальном и горизонтальном.

Основной единицей юридического языка являются юридические термины, для которых характерно наличие множества свойств и признаков. Юридический термин – это инструмент для создания юридического текста.

Англоязычные юридические термины, а точнее их образование, функционирование и перевод вызывают особый интерес. Лексика юридического языка представлена разнородной терминологией, а ее объем у носителей языка, не являющихся специалистами в области права, достаточно

широк, что также говорит о том, что особую лексику юридического характера со своей спецификой достаточно легко можно выделить в языке и разделить на общезначимые термины, специальные юридические термины и специально-технические термины;

Являясь элементами системы, термины юриспруденции имеют также определенные функции:

1. Функция обозначения предмета, явления.
2. Функция спецификации юридического знания.
3. Функция редукции знания, заключенном в термине.

Таким образом, проблема юридической терминологии в текстах административного законодательства имеет много важных аспектов, нуждающихся в дальнейших исследованиях. Прежде всего, речь должна идти о совершенстве терминологического подхода в юриспруденции, а также эффективности выполняемых юридическими терминами функций.

Анализ англоязычных юридических терминов показал, что специфику англоязычного юридического языка отражает разнородная терминология: однозначные и многозначные термины, общезначимые и специальные юридические термины, термины, состоящие из одного слова или представляющие словосочетание, а также способ образования и пополнения лексического состава исследуемого нами юридического языка.

Таким образом, к особенностям лексического состава англоязычной терминологии можно отнести следующие аспекты:

- 1) способность образования нового термина с помощью различных аффиксов, конверсии, аббревиации и словосложения;
- 2) появление нового значения в зависимости от способа образования;
- 2) наличие большого количества заимствований;
- 3) влияние исторических факторов на становление права и развитие юридического языка;
- 4) наличие общезначимых и специальных терминов;

- 5) наличие терминов, выраженных одним словом или словосочетанием;
- 6) наличие однозначных и многозначных терминов.

Все эти аспекты на протяжении многих лет и даже столетий формирования юридического языка права Англии.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Становление права вне языкового контекста невозможно, так как его разработка и развитие тесно связано с лексической системой языка, а точнее с особым языком юриспруденции, его терминами.

Терминосистема английского права динамична, т.е. развивается и пополняется новыми дефинициями, а лексический состав юридической терминологии является отражением определенной исторической эпохи, ее особенностей.

Анализ англоязычных юридических терминов показал, что специфику англоязычного юридического языка отражает: разнородная терминология – однозначные и многозначные термины, общезначимые и специальные юридические термины, термины, состоящие из одного слова или представляющие словосочетание, а также способ образования и пополнения лексического состава исследуемого нами юридического языка.

Итогом анализа стало деление полученных нами англоязычных юридических терминов на следующие группы:

- 1) юридические термины-аббревиатуры – 22;

2) юридические термины, выраженные сложными словами (словосложение) – 13;

3) юридические термины, отражающие морфологический способ (44) образования (суффиксальный – 11, префиксальный – 28, префиксально-суффиксальный – 5)

3) заимствования из других языков (38);

4) конверсированы термины (7);

5) Сложные терминологические группы (словосочетания) – 21.

Рассмотрим каждую группу подробнее, чтобы выделить особенности англоязычной юридической терминологии.

Количественный анализ показал, что одной из особенностей лексического состава англоязычной терминологии является большое количество понятий, образованных с помощью морфологического способа, что влияет на их значение (44). Также особенностью юридической лексики английского языка является большое количество заимствований (38).

В рамках группы терминов, образованных с помощью морфологического способа можно выделить следующие особенности:

1) суффиксальный: благодаря присоединению к основам существительных или глаголов определенных суффиксов англоязычная юридическая лексика пополняется новыми терминами – от основ глаголов с помощью суффиксов -ion, -ance, -ation, -age и -ment образуются юридические понятия по схеме noun = verb + action/ion/ance: (abdication = abdicate + ation, adoption = adopt + ion, protestation = protest + ation). С помощью таких суффиксов, как -er, -ee чаще всего образуются юридические термины со значением лица: prisoner – заключённый, lawyer – адвокат.

2) префиксальный: каждая приставка имеет определенное значение, поэтому при присоединении ее к основе или к другому слову, значение

последнего может меняться, т.е. префиксы изменяют значение слов, но не меняют их принадлежности к той или иной части речи.

3) суффиксально-префиксальный: присоединение к основе сразу двух формантов позволяет не только наделить ее новым значением, но и изменить ее частеречную принадлежность.

Большое количество заимствований (38) объясняется, прежде всего, историческими факторами развития английского права и, соответственно, юридического языка:

1) прямые латинские заимствования, латинские выражения и латинские термины, пришедшие опосредованно через французский язык: свидетельство важности понятий римского права, привнесенных в английскую правовую систему (*habeas corpus* – судебный приказ о доставке арестованного в суд, *actus reus* – состав преступления, *felony* – уголовное преступление, *jury* – присяжные, *marriage* – брак). Наличие терминов из латинского языка в англоязычной юридической терминологии объясняется, прежде всего, краткостью полученного термина.

3) французские заимствования: Нормандское завоевание повлияло на изменение юридического языка англосаксонского права (*droit* – прерогатива, *autrefois acquit* – ранее оправдан);

4) кальки с латыни: образовались в связи с приказом о ведении всех судебных дел на английском языке, так как английский язык приобрел статус государственного языка (*facts of crime* – *corpus delicti*, *beyond powers* – *ultra vires*, *donation gift* – *donation mortis causa*, *lawsuit* – *lis*);

5) термины-интернационализмы: в языке права имеют греко-латинское происхождение, а их функционирование можно наблюдать во многих языках (*sodomy* – содомия, *prostitution* – проституция, *precedent* – прецедент, *doctrin* – учение).

Становление международного права также повлияло на формирование особенностей юридической терминологии, так как появились

интернационализмы английского происхождения: *lockout* – массовое увольнение работников или закрытие предприятий, прекращение работы, *warrant* – приказ / ордер (на обыск, арест и т.д.).

Также в лексический состав англоязычной юридической терминологии входит большое количество терминов, представленных аббревиатурами. Применение аббревиации в большинстве случаев позволяет лаконичней выразить значение сокращаемого слова.

Большое количество терминов, выраженных сложными словами. Их особенностью является то, что ранее обозначающие определенные понятия слова, объединяясь в одно, наделяются другим значением и, соответственно, обуславливаются иными случаями использования (в текстах правового характера).

Также к особенностям лексического состава англоязычной юридической терминологии можно отнести наличие конверсированных терминов, т.е. понятия одной части речи могут менять свою частеречную принадлежность, сохраняя значение.

Важной особенностью лексического состава англоязычной терминологии также является наличие сложных словосочетаний, где компоненты словосочетания также являются юридическими понятиями (*attorney for defense*: где *attorney* – адвокат, *defense* – защита; *attorney for the plaintiff*: *attorney* – адвокат, *plaintiff* – истец и т.д.).

Таким образом, к особенностям лексического состава англоязычной терминологии можно отнести следующие аспекты:

- 1) способность образования нового термина с помощью различных аффиксов;
- 2) большое количество терминов-аббревиатур, сложных слов, и конверсированных терминов;
- 3) появление нового значения в зависимости от способа образования;
- 2) наличие большого количества заимствований;

3) влияние исторических факторов на становление права и развитие юридического языка;

4) наличие общезначимых и специальных терминов;

5) наличие терминов, выраженных одним словом или словосочетанием;

6) наличие однозначных и многозначных терминов.

Все эти аспекты на протяжении многих лет и даже столетий формирования юридического языка права Англии. Каждый из них определенным образом повлиял на пополнение терминологической лексики юриспруденции, тем самым отражая ее особенности.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авербух К. Я. Общая теория термина [Текст] / К. Я. Авербух. – Иваново: Ивановский гос. ун-т, 2004. – 252 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учебное пособие / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2008. – 288 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С.Ахманова. –2-е изд., стер. – М.: Сов. энциклопедия, 1969. – 606 с.
4. Берман Г. Дж. Западная традиция права: эпоха формирования [Текст] / Г.Дж. Берман. – М.: МГУ Инфра-М, 1998. – 624 с.
5. Будагов Р.А. Введение в науку о языке [Текст]: Учеб. пособие для филол. ун-тов / Р.А. Будагов. – М.: Просвещение, 1965 – 492 с.
6. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии [Текст] / Г.О. Винокур // Труды Московского института истории, философии и литературы. – М., 1939. – Т. 5. – С. 3–54
7. Волков, А. В. Злоупотребление гражданскими правами: проблемы теории и практики [Текст] / А. В. Волков. – М.: Wolters Kluwer Russia, 2009. – 452 с.

8. Володина М. Н. Теория терминологической номинации [Текст]. – М.: Изд. МГУ им. Ломоносова, 1997. – 180 с.
9. Головин Б.Н. О некоторых задачах и тематике исследования научной и технической терминологии [Текст] / Б.Н. Головин // Ученые записки Горьк. ун-та. Серия лингвистическая. – 1970. – Вып. 114. – С. 17–26
10. Головин Б. Н., Коробин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах [Текст] / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. – М.: Высш. шк., 1987. – 104 с.
11. Григоров В.Б. Как работать с научной статьей [Текст] / В.Б Григоров. – М.: Высш. Шк., 1991 – 54 с.
12. Давыдова М. Л. Структура языка права: филологические и юридические аспекты [Текст] / М. Л. Давыдова // Актуальные проблемы российского права. – М.: МГЮА, 2009. – № 3 (12). – С. 40–47
13. Даниленко В.П. Русская терминология [Текст]: опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко // Академия наук СССР, Институт русского языка; отв. ред. Ф. П. Филин. – М.: Наука, 1977. – 245 с.
14. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения [Текст]: учеб. пособие / Т.Р. Кияк. – Киев: УМКВО, 1989. – 104 с.
15. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова [Текст] / Е.С. Кубрякова. – М., 1981. – 200 с.
16. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 345 с.
17. Литовченко В.И. Классификация и систематизация терминов [Текст] / В.И. Литовченко // Вестник СибГАУ им. Академика М. Ф. Решетнева; Серия Педагогика, филология, право, экология. – Красноярск: Изд-во СибГАУ им. акад. М.Ф. Решетнева, 2006. – № 3. – С. 156–159
18. Лыкова Н.Н. Генезис языка права (на материале французских и русских документов X–XV вв.) [Текст] / Н.Н. Лыкова. – Тюмень: Изд-во Тюмен. гос. ун-та, 2005. – 308 с.

19. Матвеева Л. А. Терминоведение [Текст]: учебное пособие / Л. А. Матвеева. – Омск: Изд-во Ом. гос. ун-та, 2013. – 164 с.
20. Муццинина М. М. Русская юридическая терминология: семантика, стандартизация и перевод [Текст] / М. М. Муццинина // III Международный конгресс исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность»: сб. тезисов. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – С. 787
21. Носиковская О.П. К вопросу о функциях юридических терминов современного административного законодательства [Текст] / О.П. Носиковская // Правопорядок: история, теория, практика. Административное право и процесс. – Челябинск: Изд-во ЮГУ (НИУ), 2016. – № 1 (8). – С. 10–15
22. Паршин А. Теория и практика перевода [Текст] / А. Паршин. – М.: Русский язык, 2000. – 161с.
23. Пиголкин А.С. Язык закона [Текст] / Под ред. А. С. Пиголкина. – М.: Юридическая лит-ра, 1990. – 200 с.
24. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы [Текст]: Учеб. пособие для вузов / Р.Ф. Пронина // 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 176 с.
25. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка [Текст] / А.А. Реформаторский // Проблемы структурной лингвистики. – М.: , 1968. – С. 102–125.
26. Рыбин П.В. Типичные проблемы овладения юридической терминологией на английском языке [Текст] / П.В. Рыбин // Российское право в Интернете. – М.: МГЮА, 2008. – № 2. – С. 26
27. Сравнительное правоведение: национальные правовые системы Т. 2. Правовые системы Западной Европы [Текст] / под ред. В.И. Лафитского. — М.: Институт законодательства и сравнительного правоведения при Правительстве РФ; Юридическая фирма «Контракт», 2013. – 768 с.

28. Табанакова В.Д. Понятие научно-технического термина и требования к его определению [Текст] / В.Д. Табанкова // Термин и слово. – Горький: 1982. – С. 23–25.
29. Хабибуллина Н.И. Язык закона и его постижение в процессе языкового толкования права [Текст]: автореф. дис... канд. юрид. Наук / Н.И. Хабибуллина. – М., 1996. – 20 с.
30. Хижняк С. П. Юридическая терминология: формирование и состав [Текст] / С. П. Хижняк. – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 1997. – 134 с.
31. Шелов С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения [Текст] / С.Д. Шелов. – СПб.: Изд-во С-Петербур. гос. ун-та, 2003. – 180 с.
32. Шепелев А. Н. Язык права как самостоятельный функциональный стиль [Текст]: автореф. дис. ... канд. юрид. наук / А.Н. Шепелев. – Н. Новгород, 2002. – 23 с.
33. Ширинкина, М. А. Толкование закона как особый вид интерпретации [Текст] / М. А. Ширинкина // III Международный конгресс исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность»: сб. тезисов. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – С. 788–789

### Словари

1. Англо-русский словарь юридических терминов [Текст] / Под ред. Л.Д. Дегтяревой. – М.: Проспект, 2013. – 216 с.
2. Англо-русский и русско-английский юридический словарь [Текст] / Составители: Составители: К. М. Левитан, О. А. Одинцова, С. В. Павлова, Н. В. Садыкова, Е. В. Тросклер, М. А. Югова, Н. В. Ялаева.; под ред. К.М. Левитана. – М.: Проспект, 2017. – 512 с.
3. Федотова И.Г. Юридические понятия и категории в английском языке [Текст]: Толковый словарь / И.Г.Федотова, Г.П. Толстопятенко.– Дубна: Феникс+, 2008. – 360 с.

## **Интернет-ресурсы**

1. Правовая система Англии [Электронный ресурс] / Англосаксонская правовая семья. – Режим доступа:  
[http://studopedia.ru/4\\_143255\\_anglosaksonskaaya-pravovaya-semya.html](http://studopedia.ru/4_143255_anglosaksonskaaya-pravovaya-semya.html) (дата обращения: 10.03.2017)
2. Прецедентное право Англии [Электронный ресурс] / Теория и история права и государства. – Режим доступа:  
<http://jurisprudence.club/teoriya-gosudarstva-prava-uchebnik/pretsedentnoe-pravo-anglii.html> (дата обращения: 1.05.2017)
3. Юридический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/lower> (дата обращения: 15.04.2017)